

NÁ CUENTÓE TTI JIDAHO



NÁ CUENTÓE TTI JIDAHO

La Mujer Echa Tortillas

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1972

Este relato describe la manera de hacer tortillas. Lo redactó una mujer de habla popoloca. Espera que les interese a aquellos que lo lean.

Janha nchianía chonda ní,  
chonda anto tsje' ní. Cottienja  
nttiha tá ní para tonda ní  
conishin lotera.



Reshin tonda nóa conishin  
lotera. Cottimeja daqué none  
ttenga nóa bote.



Cottienja ttequiatte no  
jinda. Cottienja chjaha no  
ntteso. Cottimeja daqué no  
ngataha šhohi para chjan none.

Cottienja dantsje no iná.

Davehe no. Reshin davehe no.

Cottienja ttjinha no

molino. Cottimeja rishin molino.

Cottienja ndagato zhoho conishin

šhočhin co šhottja. Co reshin

ndagato zhoho daho nío conishin

rana. Dancaya nío conishin rana.



Cottienja danca nío nchitja  
iná pa chjan nío. Saho ná  
lado chjan nío. Cottienja iná  
lado ta tti nishin nttía.  
Cottimeja oncháo jí nío.

Cottienja dantsje nío.  
Cottienja daqué nío ngá shincha.  
Cottienja sine nío.

## LA MUJER ECHA TORTILLAS

Tengo en mi casa mucha mazorca. Entonces agarro algunas para desgranarlas en la olotera. Cuando termino de desgranar el maíz en la olotera, lo pongo en un balde. Entonces le echo agua y después cal. En seguida lo pongo al fuego a cocer. Ya cocido lo quito de la lumbre y lo dejo que se remoje bien.

Después llevo a moler el nixtamal al molino y regreso. Luego muelo la masa en el metate. Terminando de molerla, echo las tortillas a mano.

Las torteo y luego las echo al comal para que se cozan. Primero las dejo cocer de un lado, luego las volteo del otro. Las volteo tres veces y quedan cocidas.

Las quito del comal y las pongo en un tenate. Entonces me las como.

Investigadoras lingüísticas:  
Paulita Machin M. y Sharón Stark C.

Idioma:  
Popoloca del norte  
San Marcos Tlacoyalco, Tlacotepec,  
Puebla

Edición de Prueba

Se terminó de imprimir este libro el  
día 31 de Octubre de 1972 en la Casa  
de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ del Instituto  
Lingüístico de Verano, A.C. Hidalgo 166,  
México 22, D.F.  
La edición consta de 25 ejemplares.



